

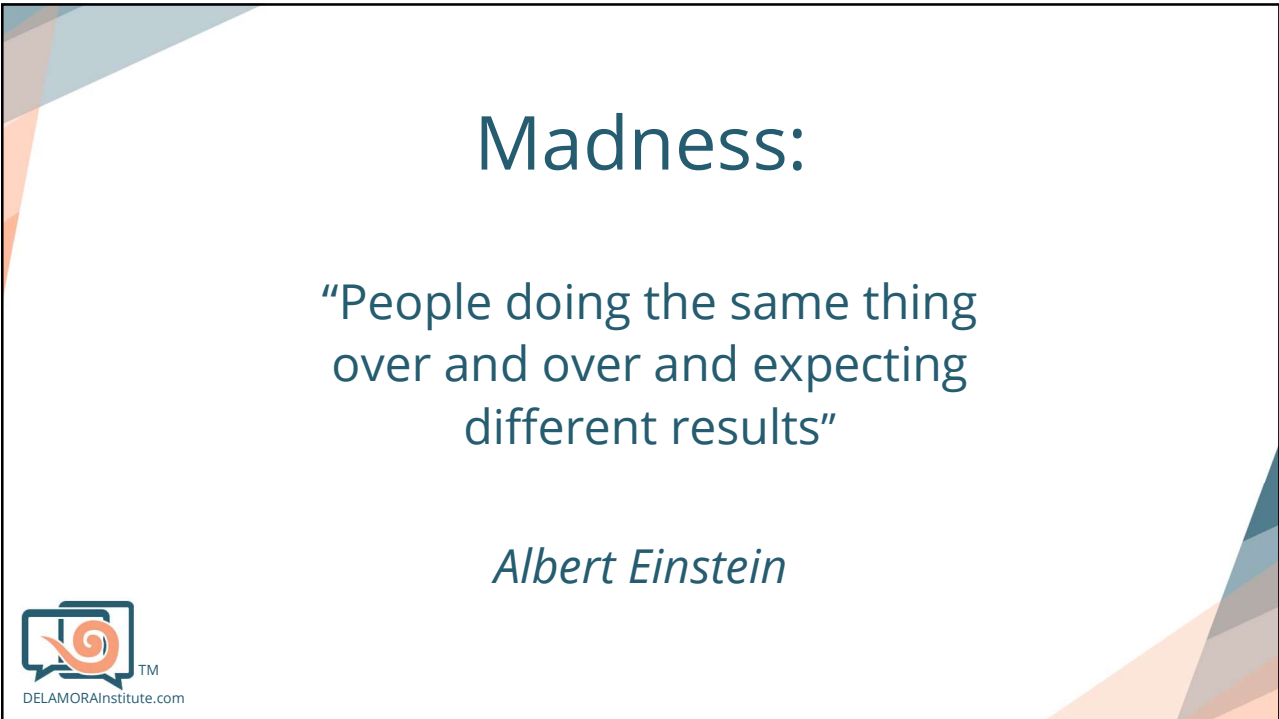


SKILL BUILDING WORKSHOP

Weightlifting for Court Interpreters™




1



Madness:

“People doing the same thing
over and over and expecting
different results”

Albert Einstein



DELAMORAInstitute.com

2

Agustin's Golden Rule

Did you hear what you just said?



3

After 2 weeks, we tend to remember...		Involvement
10% of what we READ	Reading	P A S S I V E
20% of what we HEAR	Hearing Words	
30% of what we SEE	Seeing	
50% of what we SEE & HEAR	Watching a Movie Looking at an Exhibit Watching a Demonstration Seeing It Done on Location	
70% of what we SAY	Participation in a Discussion Giving a Talk	A C T I V E
90% of what we DO	Doing a Dramatic Presentation Simulating the Real Experience Doing the Real Thing	

4

Defendant, through counsel, demands that the State of Arizona disclose to Defendant forthwith the existence of material in the State's possession or knowledge which is favorable to the Defendant as to the issue of guilt or innocence, as to the credibility of a State witness, or as to punishment. Defendant further demands that the State continue to disclose such material newly discovered as it is discovered.

As grounds for this motion, Defendant states that the due process clauses of the Fourteenth Amendment to the United States Constitution require such disclosure upon request. *Brady v. Maryland*, 373

U.S. 83 (1963), *United States v. Agurs*, 427 U.S. 97 (1976). Defendant requests the following materials:

1. Any written or recorded statement made by any person to the police or to the State Attorney's Office which tends to establish the Defendant's innocence or to impeach or contradict the testimony of any witness whom the State will call at the trial of the cause.
2. Any information or material which would tend to establish the Defendant's innocence or to impeach or contradict the testimony of any witness whom the State intends to call at the trial of the cause.

WHEREFORE, Defendant requests that this demand be answered in all respects.

Fredrick J. "Rex" Dimitri, II

Public Defender

Clarise Foxwood, Florida Bar #0592290

Assistant Public Defender

5

David Kolb's Learning Cycle

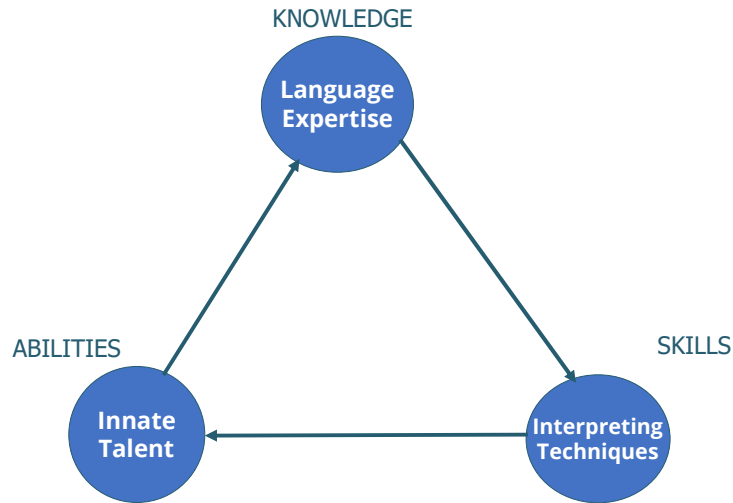
Stages of the Learning Cycle

- **Experiencing**: Carry out the task without reflection, just intention.
- **Reflection**: Stepping back from task & review what's been done and experienced.
- **Conceptualization**: Interpreting events noticed. Use theory for framing events.



6

DO I HAVE WHAT IT TAKES?



7

How many stages of the Kolb learning cycle are there?

Poll 3

8

David Kolb's Learning Cycle

Stages of the Learning Cycle.

- **Experiencing:** Carry out the task without reflection, just intention.
- **Reflection:** Stepping back from task & review what's been done and experienced.
- **Conceptualization:** Interpreting events noticed. Use theory for framing events.

Planning: Taking new understanding and deciding actions required to refine task.



9

PLANNING

- The difference between where we are.
 - **current status.**
- And where we want to be.
 - **vision and goals.**
- Is what we do.
 - ***target objectives and action plans.***



10

PLANNING:

- Establish goals.
- Write specific, measurable, and achievable objectives.
- Map content topics to specific objectives.



11

Tips for Writing Objectives

- **Audience** - Who? Who is this aimed at?
- **Behavior** - What? What do you expect them to be able to do?
- **Condition** - How? Under what circumstances will the learning occur?
- **Degree** - How much? Must be a specific set of criteria to be met.



12

Well-written Objective

- Actor - **Green**
Behavior - **Red**
Condition - **Blue**
Degree - **Purple**

- **Psychomotor** – “**Given a standard balance beam raised to a standard height, the student (attired in standard balance beam usage attire) will be able to walk the entire length of the balance beam (from one end to the other) steadily, without falling off, and within a six second time span.**”



DELAMORAIInstitute.com

13

Well-written Objective

- Actor - **Green**
Behavior - **Red**
Condition - **Blue**
Degree - **Purple**

- **SIGHT TRANSLATION** “**Given a 225-word legal document written in English, interpreterer will be able to sight translate the entire document into the target language with a minimum of 70% accuracy within 6 minutes.**”



DELAMORAIInstitute.com

14

A competent interpreter must possess
the following KSA's...

Poll 2



15

Weightlifting for Court Interpreters™



Work that brain
muscle!

16

Interpreting Style

So you are:

- Intuitive
- Counter-intuitive



17

The correct order of David Kolb's
Learning Cycle is...

Poll 4



18

Consecutive Interpretation

- Improve your AIM
 - Attend
 - Sorry, you must pay



19

Finished files are
the result of years
of scientific study
combined with the
experience of
years.



20

How many F's did you find?

Poll 7



21

Consecutive is the Most Reliable
Form of Interpretation

Because the interpreter hears the
complete thought *before*
beginning to interpret



22

Consecutive

Patricia Michelsen-King

- The more attention focused on **meaning**, the better the **recall**
- Basic skills: **attend** and **understand** = **better recall**

23

Being there

- **Understanding the original** is essential.
- It's not the words, it's: **the meaning**,
- **Familiarity** with subject = routinization.
- **Ambiguity** inherent in language; context is everything
- Linguistic and **extra-linguistic** knowledge



24

Paremiology

Παροιμία + λόγος

- Study of proverbs
- How does this help?
- Understanding interpretation
 - Intra-lingual interpretation
 - Inter-lingual interpretation

To make a mountain..... ...out of a mole hill
People who live in glass houses... ...should not throw stones
He who is born to be hanged... ...shall never be drowned



25

"Pee" Scale

Elegance

Economy

Precision



26

**“REM TENE
VERBA SEQUENTUR”**

CATO THE ELDER



27

**“GRASP THE MEANING
AND THE WORDS WILL
FOLLOW”**

CATO THE ELDER

28

Consecutive Interpretation

- Improve your AIM
 - Attend
 - Sorry, you must pay
 - Inscribe
 - A picture is worth a 1000 words



29

What are the steps of the PEE scale?

Poll 8



30

Note taking

Take notes in the
SOURCE Language

31

Note-taking *Not one correct way* *Patricia Michelsen-King*

- Divide page in half.
 - Take notes vertically
- Make notes simple and concise
(Write main ideas, trigger words)
- Draw, make your own symbols
- Practice, practice, practice

32

Note-taking Abstract ideas from SL

- Placement of ideas on page
 - Indentation, verticalization
- Abbreviation
 - helps to write first and last letters of a word
- Symbols
 - Mathematical, arrows, Greek letters
- Lines
 - Negation, repetition, underlining

Fundamentals of Court Interpretation

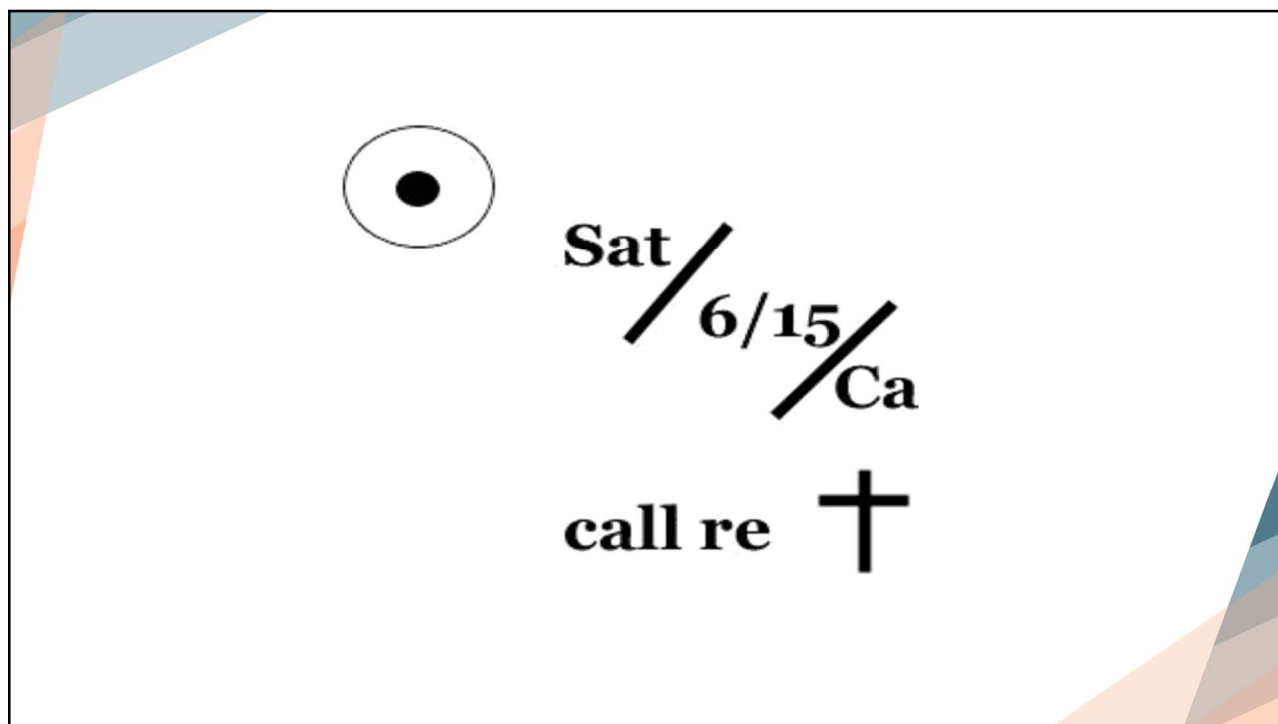
33

Note-taking

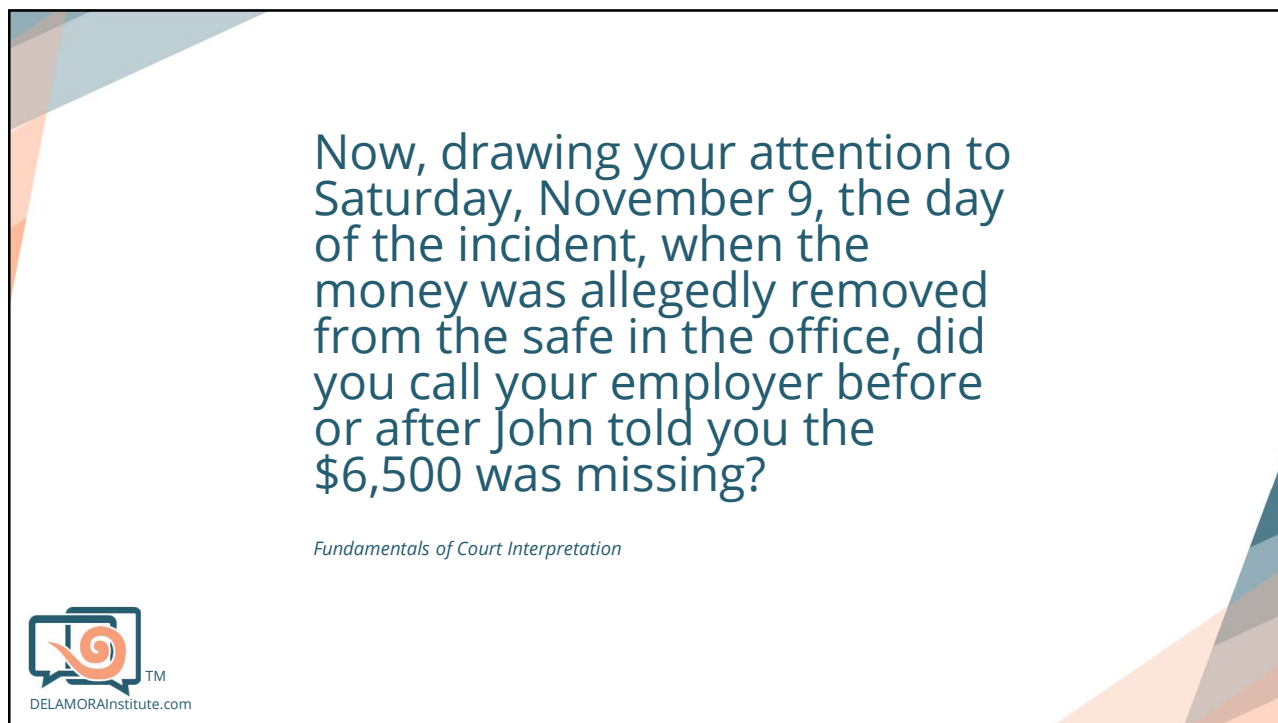
- Indentation and '/'
 - Showing continuing ideas
 - Showing relationship
- I was attending a meeting, on Saturday, June 15, in California, when I got the call about his death.***



34



35



36

*Now, drawing yr attn 2 Sat, Nov 9,
dy inc, whn many ws allgdly removd
frn the sf in off, d u call yo mplyr
bfr r fr Jhn tld u \$6,500 ws
mssg?*

**Less Notes = More Concentration
(Memory Aides Only)**



Note taking

Nw
◁ **Sat 11/9 (incdnt)**

(al \$ rmv^d ([] / [])

Yu call^d emp^r

or
|
|

Jhn " u

**\$6500
miss^g**



Consecutive Interpretation

- Improve your AIM
 - Attend
 - Sorry, you must pay
 - Inscribe
 - A picture is worth a 1000 words
 - Memorize
 - Chain it together



39

The Chain Method

“A chain is as strong as its weakest link”

- Visualization
- The Linking Rules:
 - It is all about you
 - Size does matter
 - Go ahead be silly



40



41

What does AIM stand for?

Poll 5

42

Note Taking Part Deux

- Most common errors
 - Omissions
 - Embellishing
 - Changes in meaning
 - Paraphrasing/Summarizing



43

Note Taking Part Deux

- **Omissions:** memory/vocabulary problem
- **(And)** would Steve be a person that you could recognize if you saw him **(here)** in the courtroom **(today)**?



44

Note Taking Part Deux

- **Embellishment:** adding
- Politeness
- Effort to complete
- Contamination from previous

Q: "...did you have any knowledge or suspect in advance that Fernando was coming over that evening...?"

A: "No. I didn't know **Fernando** (he) was coming **that evening...**"



45

Note Taking Part Deux

- **Changes in meaning**

• "...and when they arrived, what did the ~~vehicle or vehicles~~ ^{car} they were in look like?"

• "It was a little black car. I think it was a ~~two-seater,~~ ^{four} kind of sporty, (but they had four people in it.)"



46

Note Taking Part Deux

- Paraphrasing/Summarizing

- “My window faces the street, so I looked out and saw a gold truck.”

- “I saw a truck out the window.”



47

Note Taking Part Deux

- Book ends

- SVO – Subject Verb Object

- Beginning – Middle – Last

- Fillers: well... so... uhh... anyways...


- Tags: ...didn't you?Isn't it?



48

Page Setup

Bookend Left Subject	Verb	Object Bookend Right
<p>DO</p> <p style="margin-left: 100px;">u</p>	<p>rmbr</p> <p>rsdg</p>	<p>on</p> <p style="margin-left: 50px;">7/3/15?</p>




DELAMORAInstitute.com

49

Page Setup

Bookend Left Subject	Verb	Object Bookend Right
<p>I</p> <p style="margin-left: 100px;">He</p> <p style="margin-left: 100px;">I</p>	<p>d"</p> <p>Liv'd</p> <p style="text-align: center;">💡</p>	<p>15</p> <p>w/ us</p> <p>- mo.s</p> <p style="text-align: right;">"xact</p>



DELAMORAInstitute.com

50

Dissecting Consecutive

- The formula is in the question
 - Mental templates
- The long answer: tell me about it
 - Mental pictures “A chain is as strong as its weakest link”



51

SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Unlocking Your Potential



52

What is the best way to improve your simultaneous interpretation skills?

Poll 6



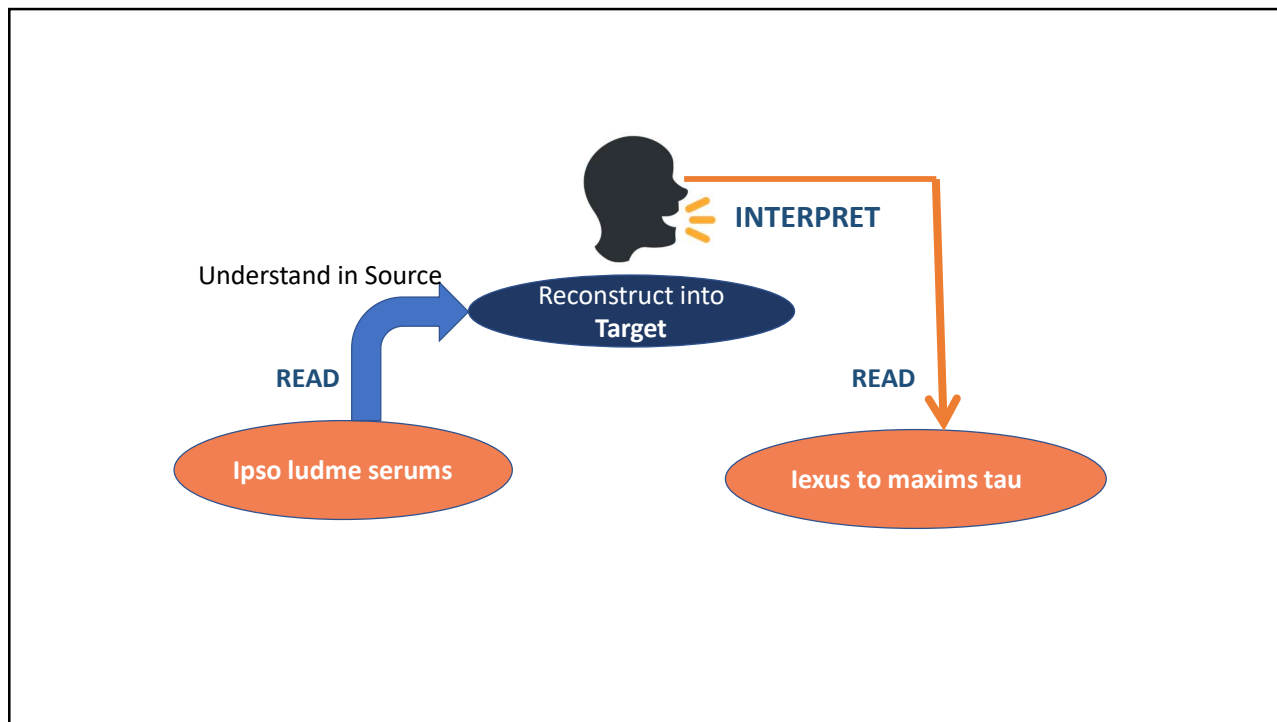
53

Sight Translation

- **READING FOR CONTENT**
 - The source is the key
 - What's the big idea?
- **CHUNKING**
 - Let me break it down for you
- **DELIVERY**
 - Nice and easy




54



55

Sight Translation Delivery Exercises

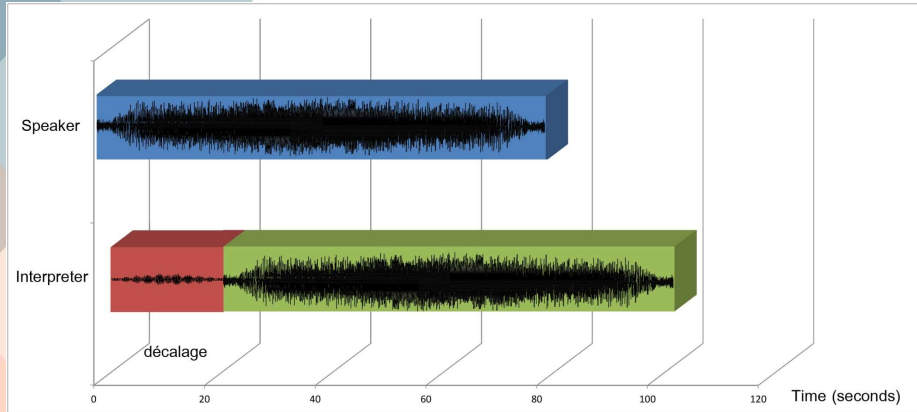
- Reading aloud
- Expanding
- Compressing
- Word/Meaning Substitution



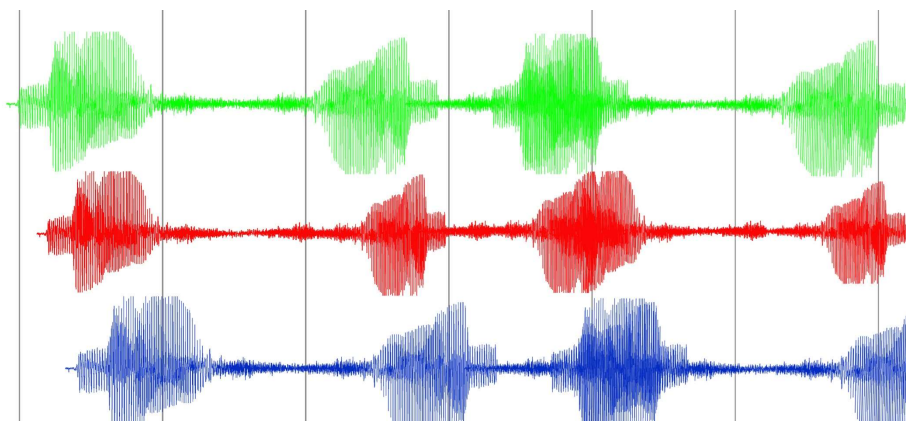
DELAMORAInstitute.com

56

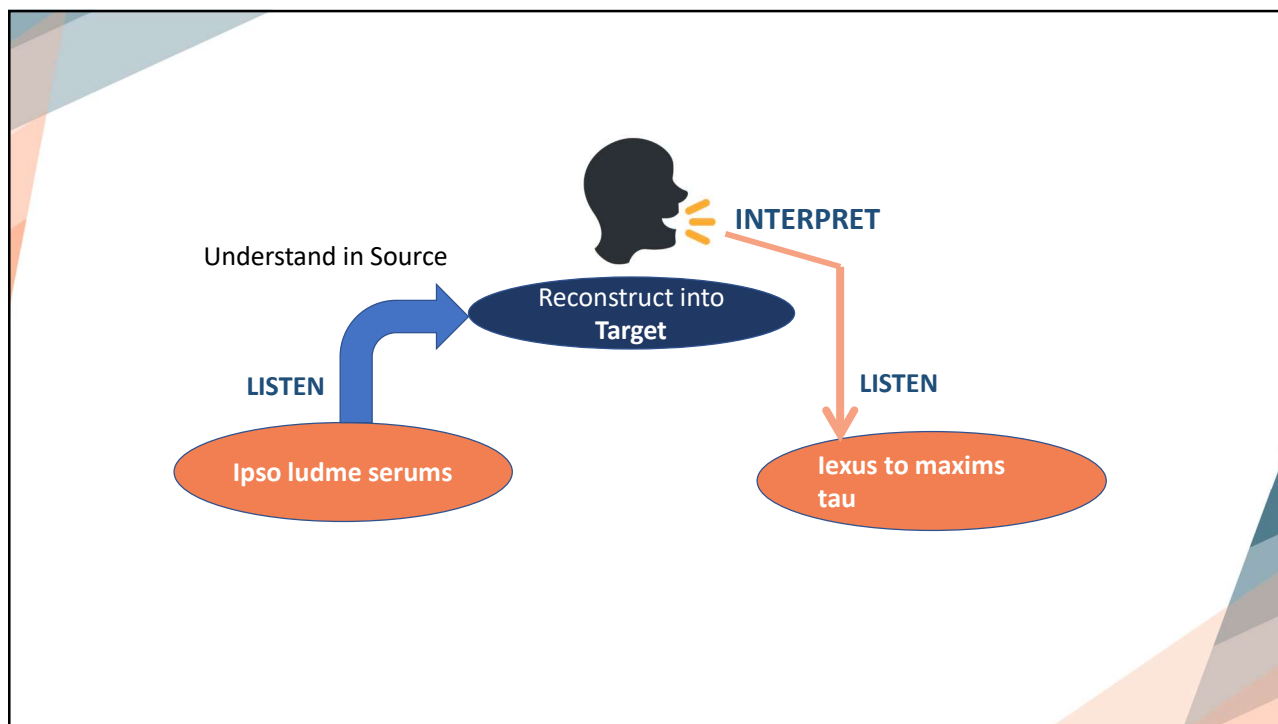
SIMULTANEOUS ?



57




58



59

The perils of code switching



- I didn't mean that.
- Which syntax?

60

Speed Translations

- He's a riot
- Lose weight
- Call me back
- Talk to the hand
- This is not my first rodeo
- In accordance with the Clean Air Act



61

The best way to improve decalage is...

Poll 9



62

Shadowing

- Target language
- Select media
- Increase “decalage”
- Days:
 1. Shadow
 2. Shadow after 3 words
 3. Shadow after 5 words
 - 4 to 7. Shadow increasing number of words

63

Dual Task

- Shadow and write down:
 - Numbers from 1 to 100
 - Odd Numbers 1 to 101
 - Even Numbers 2 to 100
 - Alphabet
 - Consonants only
 - Name, address and social security number
 - All of the above



64

Word/Meaning Substitution

•Shadow and change:

- One word every 30 seconds
- One word every 15 seconds
- One word every 10 seconds
- One word per sentence
- More than one word per sentence
- As many words as possible



65

How do I know?

- Create a baseline
- Record self before starting program
- Keep recording and script
- Record self again after 21 days
- Check against script
- Compare to baseline



66

Solution

Peter Lindquist Ph. D.

- Self-Analysis:
 - Identify
 - Strengths
 - Weaknesses
 - Habits
 - Develop
 - Self-awareness
 - Language skills
 - Coping strategies
 - Cognitive load management
 - Routinization
 - EVS



67

How do I objectively
evaluate my skills?

68

SCORING UNITS

What Are They?

- Underlined words or phrases in the text
- Pre-selected items representing special linguistic characteristics.
- The language characteristics interpreters must know and render accurately and completely

From the Faculty Guide: Managing Language Problems: A Court Interpreting Education Program for Judges, Lawyers, and Court Managers



69

The Oral Exam

- Candidate, equipment and proctor(s)
- Everything is “on the record”
- Three portions:
 - Sight Translation
 - Two documents: English to Foreign Language and vice versa
 - 225 words and 25 **scoring units** on each document
 - Consecutive
 - English questions Foreign Language answers
 - 850 words, 90 **scoring units**
 - Simultaneous
 - 850 words, 75 **scoring units**



70

What Do Scoring Units Look Like?



71

On July 7, 2011, the defendant in this case was observed walking quickly away from a convenience store shortly before it began to rain. He appeared to be intoxicated.

72

On July 7, 2011^G, the defendant^D in this case was observed^A walking quickly^H away from a convenience store^C shortly before^I it began to rain. He appeared to be intoxicated^B.

A: Grammar / verbs
B: False cognates
C: General Vocabulary
D: Legal terminology
E: Idioms

F: Register
G: Numbers / names
H: Modifiers / emphasis
I: Position
J: Slang

73

“Think of the goal as the treasure at the top of a stairway, and the objectives as the stairs.”

Craig Miyamoto



74

Climbing the stairway

- Find resources, tools, information, simulations, and other content to help meet each of your objectives.
- Review to make sure the content and objectives are helping you achieve the goals.



75

Agustín S. de la Mora
DELAMORAIInstitute.com

76